

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 31 (2004)
Heft: 127

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

Zoué dè véïvrè

Le prèjein yè h'ôn cadò.
Tsâ bén lo còcâ comein bo.
Dè yèr, n'en fét l'eintèrèmein.
Dèman yè pâ néchôp, tò comprein ?

Po n'eimpoûrtè quiéntè quièssiôn,
Ya tozò ôna soleussiôn.
Chofitsè d'ôna prèyere
Po rèchivrè la lômiere.

Le Bôn Djiô 1dzè lo lagnià.
Côca lè bôn lâ dè la viâ.
Dèjià lo matén, chi zoyou.
Fé-te ôn dèvouêr d'éhrè ourou.

Comein cognièhrè lo bonour ?
Pâ dè héïna ou fon dou cour.
Atein pâ tra ; véc chéimpliamein.
Y j'âtro, bâlieu l'ébramein.

Tô tè chein ouéro mouén pèjan
Can tô bâliè ôn cou dè man.
Prou chouir, tò charé chantefét.
Quién gran plijéc dè l'aï fét.

Va couè dè tozò zèmèlâ ?
Rein, ôdrâvo tè rapèlâ.
Ache la fouè, cri ein la viâ.
Lè dèjir, tò lè j'â dèjià.

Mêr 2001

Andri Laguièr

Joie de vivre

*Le présent est un cadeau.
Il faut le considérer comme beau.
De hier, nous avons fait l'enterrement.
Demain n'est pas né, tu comprends ?*

*Pour n'importe quelles questions,
Il y a toujours une solution.
Il suffit d'une prière
Pour recevoir la lumière.*

*Le Bon Dieu aide celui qui est fatigué.
Regarde les bons côtés de la vie.
Déjà le matin, sois joyeux.
Fais-toi un devoir d'être heureux.*

*Comment connaître le bonheur ?
Pas de haine au fond du cœur.
N'attends pas trop ; vis simplement.
Aux autres, donne librement.*

*Tu te sens combien moins lourd
Quand tu donnes un coup de main.
Assurément, tu seras récompensé.
Quel grand plaisir de l'avoir fait.*

*Que vaut-il de toujours gémir ?
Rien, je voudrais te le rappeler.
Aie la foi, crois en la vie.
Tes désirs seront comblés.*

Mars 2001

André Lagger

« Tant qu'il y a de la vie,
il y a une possibilité de bonheur »

Malgré tout

*Les personnes ne sont pas raisonnables,
elles sont incohérentes, égoïstes,
aime-les, malgré tout.*

*Si tu fais le bien, on t'accusera d'avoir
des motivations égoïstes, cachées,
fais le bien, malgré tout.*

*Le bien que tu fais aujourd'hui
sera oublié demain,
fais le bien, malgré tout.*

*La sincérité et la franchise
te rendent vulnérable,
sois sincère et franc, malgré tout.*

*Ce que tu as mis des années à construire,
peut être détruit en une nuit,
construis, malgré tout.*

*Quelqu'un qui a vraiment besoin d'aide,
peut t'attaquer si tu l'aides,
aide-le, malgré tout.*

*Donne au monde le meilleur de toi-même
et on te frappera,
donne au monde le meilleur de toi-même,
malgré tout.*

Mère Térésa

Malgré tot

*Lè prèchôounè chôn pâ rijonâbliè,
chôn rèvèrtchiéyè è ôdran tot por lour,
lanmè-lè totô.*

*Che tô fêt lo bén, tô charé acôjâ dè férè
quiè por tè pèr ein dejot,
lo bén, fé-lo totô.*

*Lo bén quié tô fêt ouéc
charè ôbliâ dèman,
è bén, fé-lo totô.*

*Ehrè fran è derè lo vèré
tè fan mâ virè,
portan lo vèré, deu-lo totô.*

*Chein quié t'â mètôp dè j'an a bâtéc,
pout éhrè dèstruéc ein ôna nêt,
bâtè totô.*

*Carcôn quié ya fran bèjouén d'éhrè idjià,
pout t'atacâ che tô l'idxè,
idze-lo totô.*

*Bâlieu ou môndo lo mi bôn dè tè
è tô charé ôrdéc,
lo mi bôn dè tè, ou môndo, bâlieu-lo
totô.*

traduction Claudy des Briesses
15.11.2002



LES JUMEAUX

Un type arrive au bureau de l'Etat Civil. Il est complètement ivre. Il salue en disant : Bonjour Messieurs, je viens inscrire des jumeaux. L'employé le salue, le félicite. S'apercevant de son état, il lui dit : vous dites, Messieurs, vous voyez bien que je suis seul. Le type, alors, avec de grands yeux, lui dit : Vous êtes seul, vous dites que vous êtes seul ? Alors, il faut que je retourne voir si c'est bien des jumeaux...

LA BECHA

On tipiè àruvè i buro dè l'Eta Chivil. Y lè completamin chou, in arevin i chalue in dejin : Bondzò Micheu, i végne conchegnè dou jumau, l'implèya di buro le chalue, le félichite, mi chè rindin conte din kein éta i lè. I yai di : vouò d'éte Micheu, vouò vaïdè proëu kè i chaï chôlè. Le tipiè adon, avouï dè gro jouaï, yaï di, vouò jitè cholè ? Vouò dète ke vouò jite cholè ? Adon, i mè fau tòrnâ vère che ya frantsamin dè jumau ! ...

LES PIEDS SALES

Dans un alpage le maître berger et le petit berger se lavent les pieds dans le torrent. Après avoir ôté les souliers et les chaussettes, le petit berger dit au maître berger : Mon Dieu, que tu as les pieds sales. Celui-ci lui répond, que oui, je suis aussi plus vieux que toi !

LI PIA CHALE

Din on alpâgze le mitrè bardzè è le petiou bardzè chè lâvon li pia. A pri avai vouôto li bouôte è li tsoeufon, le petiou bardzè di i mitrè bardzè : Mon Diu ke tâ li pia nè. Cheintiè yaï repon, cõvouin, arai, i chaï pië vioeu kè tê ! ...

Ancay Martial, Fully

ROSALIE

La société des amis du patois d'Hérémence a de nouveau accompagné une des leurs à sa dernière demeure. Rosalie BONVIN avait atteint l'âge respectable de 95 ans.

Mère d'une fille, elle a eu le malheur de perdre son mari très tôt. Les difficultés et le travail ne lui ont jamais manqué. Malgré cela, c'était une personne très attachante et toujours de bonne humeur

Au sein de notre société, elle était surtout active dans la connaissance de l'ancien parler, utilisant le mot véritable pour désigner l'objet. Elle aimait aussi jouer au théâtre. Sa façon naturelle d'interpréter son rôle, ravissait le spectateur. Pour la réussite d'une pièce, elle se soumettait quelques fois à des situations invraisemblables

Sa collaboration a été aussi précieuse lors du tournage de films relatifs aux travaux campagnards

Devenue agée, et ne pouvant plus participer aux activités, elle ne manquait jamais de se renseigner sur la marche de la société.

En présentant à sa fille Andrée notre sympathie profonde, nous gardons de Rosalie, un lumineux souvenir.

Lè Tsaudric.



CHOVÈNI

Chè an lé, n'èron trè dolinte,
Tote trè heureuje è preu dzinte.
Y in avè daou grotchette
È ye, la croille, avoué li caouette.
To le tsotin ne ne chin barjené
Avoué li mènadze, avoué li poupées.
N'in fé li fin, aidja pè li pro
Avoué le raté, ratèlo è fèno,
N'in couillè li fre è, n'y j'in mindja,
Pas fran tui me, ouna bouna partia.
Chin, chè fé pas, prèvè !
Me lèron troua grou po boutâ eu panè !
N'in ouardo li vatse amon eu mayen
Toletin occupaë po aidjie li parin.
È pouè, l'euton lè arrevo
La clotse dè l'ècoula l'a cheno
È, eu tchinjè d'octobre dè chè an lé
Po le prèmie coup, mè vèyè adé,
Ché intraë din le rang,
Li petiou darè, li grou dèvan
Tui alegna dèvan la porta.
Yewe on petiou cha dè tèla bluva dzone è rodze legna
È dedin, on lèvre dja bien oujo :
« La Paletta », quo mè l'avè te prèto ?
Dè l'ècoula n'in n'èvon bien prèdja,
Pè mi daou coujene chère tu intondjia !
« T'ètèré tchaië, eu banc, chètayë »
« Te prèdzèré quand te charé dèmandayë »
Dè tui chleu conchè, yé bien profito
A l'ècoula lè todzo bin alo.
Dè chè tin heureux è benni
Ouarde le meilleu di chovèni.

SOUVENIRS

(traduction)

Cette année-là, nous étions trois filles,
Toutes trois heureuses et assez aimables.
Il y en avait deux grandelettes
Et moi, la petite avec les tresses.
Tout l'été nous nous sommes amusées
Avec les ménages, avec les poupées.
Nous avons fait les foins, aidé dans les prés
Avec le râteau, râtelé et féné.
Nous avons cueilli les fraises et nous les avons mangées
Pas tout à fait toutes mais une bonne partie.
Ça, ça ne se fait pas, bien sûr,
Mais, elles étaient trop grandes pour mettre dans le panier !
Nous avons gardé les vaches, en haut, aux mayens
Tout le temps occupées pour aider les parents.
Et puis, l'automne est arrivé,
La cloche de l'école a sonné
Et au quinze octobre de cette année-là
Pour la première fois, je me vois encore,
Je suis entrée dans le rang,
Les petits derrière, les grands devant
Tous alignés devant la porte.
J'avais un petit sac de toile, bleu, jaune et rouge ligné,
Et dedans un livre déjà bien usé
« L'alphabet », qui me l'avait prêté ?
De l'école, nous avions beaucoup parlé
Parmes deux cousines j'avais été mise en garde !
« Tu resteras tranquille, au banc, assise »
« Tu ne parleras que lorsqu'on te le demandera »
De tous ces conseils, j'ai bien profité
A l'école, c'est toujours bien allé.
De ce temps heureux et bénis
Je garde le meilleur des souvenirs.

Madeleine